Porównanie tłumaczeń Marka 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy zaraz z pośpiechem do króla poprosiła mówiąc chcę aby mi dałbyś natychmiast na półmisku głowę Jana zanurzającego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weszła więc zaraz z pośpiechem do króla i poprosiła: Chcę, abyś mi zaraz dał na półmisku głowę Jana Chrzciciela. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszedłszy zaraz z pośpiechem do króla, poprosiła mówiąc: Chcę, aby natychmiast dałeś mi na tacy głowę Jana Chrzciciela.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy zaraz z pośpiechem do króla poprosiła mówiąc chcę aby mi dałbyś natychmiast na półmisku głowę Jana zanurzającego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wróciła więc szybko do króla i powiedziała: Chcę, byś mi tu zaraz dał na półmisku głowę Jana Chrzciciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natychmiast też weszła z pośpiechem do króla i prosiła: Chcę, żebyś mi zaraz dał na misie głowę Jana Chrzciciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ona zaraz wszedłszy prędko do króla, prosiła mówiąc: Chcę, abyś mi teraz dał na misie głowę Jana Chrzciciela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy weszła zaraz z kwapliwością do króla, prosiła, mówiąc: Chcę, abyś mi zaraz dał na misie głowę Jana Chrzciciela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast podeszła z pośpiechem do króla i poprosiła: Chcę, żebyś mi zaraz dał na misie głowę Jana Chrzciciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaraz też weszła śpiesznie do króla i prosiła, mówiąc: Chcę, żebyś mi zaraz dał na misie głowę Jana Chrzciciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natychmiast też wróciła do króla i poprosiła: Chcę, żebyś zaraz dał mi na tacy głowę Jana Chrzciciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz też wróciła do króla i powiedziała: „Chcę, żebyś mi natychmiast dał na półmisku głowę Jana Chrzciciela!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wróciła zaraz prędko do króla i poprosiła: „Chcę, abyś mi tu natychmiast dał na tacy głowę Jana Chrzciciela”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wróciła więc szybko do króla i poprosiła: - Chcę, byś mi zaraz dał na tacy głowę Jana Chrzciciela!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaraz też weszła z pośpiechem do króla i poprosiła: - Chcę, żebyś w tej chwili dał mi głowę Jana Chrzciciela na półmisku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тут же притьмом підійшла до царя, попросила, кажучи: Хочу, щоб негайно дав мені ти на полумиску голову Івана Хрестителя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszedłszy prosto potem wspólnie z gorliwością istotnie do króla, poprosiła dla siebie powiadając: Chcę aby bezpośrednio z onej dałbyś mi zgodnie zależnie na drewnianej tablicy do malowania, pisania lub jedzenia głowę Ioannesa, tego zanurzyciela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przyszła do króla i poprosiła mówiąc: Chcę, abyś mi natychmiast dał na półmisku głowę Jana Chrzciciela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zaraz córka pośpieszyła z powrotem do króla i oznajmiła swe życzenie: "Chcę, abyś mi tu zaraz dał na tacy głowę Jochanana Zanurzyciela". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast z pośpiechem weszła do króla i przedstawiła swą prośbę, mówiąc: ”Chcę, abyś mi zaraz dał na półmisku głowę Jana Chrzciciela”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy przybiegła do króla ze słowami: —Chcę mieć zaraz na tacy głowę Jana Chrzciciela! |